

mula par la suite. C'est pourquoi Ts'ao O-hi, qui est originaire de la sous-préfecture de Wei¹ dans la commanderie de Wei et dans la province de Ts'i, ayant les titres de grand général qui aide et qui est redoutable et de sous-préfet de Po-jen², songeant avec admiration aux vestiges des trois Précieux³ et regrettant de n'avoir pu se trouver à une époque où il y avait un Tathâgata, retrancha sur les objets de valeur qu'il possédait et éleva plus que tout autre son cœur profond pour faire une image en pierre de Maitreya descendant naître dans ce monde. Il souhaite que, par l'efficace de cette fondation, il ait l'avantage de la participation au gué⁴; il espère qu'ainsi sa famille, son pays, lui-même et ses parents, seront éternellement affranchis des causes de souffrance et se trouveront perpétuellement en compagnie des Buddhas, que les âmes de ses ancêtres défunts jusqu'à la septième génération monteront dans le domaine pur et calme, que ses parents en ligne paternelle et en ligne maternelle, que ceux qui font partie de sa famille et ceux qui sont en dehors pourront également se baigner dans l'onde de la Loi; que toutes les sortes d'êtres seront pénétrées de cette humidité bienfaisante.

Très haute est la forêt du bonheur; très vaste, il est difficile de la caractériser par des mots.

Sachant que les richesses ne sont pas inhérentes à la personne, le donateur a sacrifié toute sa fortune et réalisé une œuvre parfaite.

Depuis longtemps le Buddha s'est caché; maintenant voici qu'il montre sa figure.

Les méchants comme les bons en bénéficieront tous; dans les six directions de l'espace, on exaltera son nom.

Fig. 437.

Ce petit monument mesure 28 centimètres de haut sur 27 centimètres de large. J'ignore d'où il provient; mais il paraît être de l'époque des Wei du Nord; il nous représente, dans le registre supérieur, un char attelé d'un bœuf, avec cette inscription: « la femme de rang officiel, appartenant au peuple des croyants, Wang A-chan, monta en char » 道民女官王阿善乘車上. Au-dessous, deux hommes montés à cheval et suivis chacun d'un serviteur qui tient un dais sur leur tête, sont accompagnés des cartouches sui-

1. A 40 li à l'O.-O.-S de la sous-préfecture actuelle de Yuan-tch'eng 元城 (préf. de Taming, prov. de Tche-li).

2. La graphie 栢仁 que nous trouvons ici est équivalente à la graphie plus usuelle 柏人 désignant une ville qui correspond à la

sous-préfecture actuelle de T'ang-chan 唐山 (préfecture de Chouen-tö, province de Tche-li).

3. Buddha, Dharma, Samgha.

4. C'est-à-dire qu'il puisse traverser le monde pour atteindre le Nirvâna.